

КАМЕНЕЦКАЯ ХРОНИКА

АГОП И АКСЕНТ КАМЕНАЦИ

«Камене́цкая хро́ника», фрагменты кыпчакской части которой публикуются здесь в русском переводе, составлена Агопом, а позже отредактирована, значительно дополнена и продолжена его родным братом Аксентом в 1650 — 1652 гг. на армянском и кыпчакском языках. Агоп и Аксент — представители армянской аристократической верхушки г. Каменца. Их дед Ованес, умерший в 1610 г., был армянским войтом и авакерцом, отец братьев Крикор (Киркор) долгое время служил писарем в суде армянской общины, тоже был войтом и авакерцом (с 1618 г.). Духовным лицом был и Агоп, старший из братьев, умерший в возрасте 39 лет и прослуживший последние 11 лет своей жизни в сане священника. На с. 118 «Хроники» Аксент подробно и очень высоко характеризует своего брата Агопа, сообщая о его преждевременной кончине 26 апреля 1621 г.

Перу Агопа принадлежат списки ряда известных ныне рукописей на древнеармянском языке. Среди них — «Житие святых», или «Синаксарь» («Նախ-մայրկ»); заканчивая его переписку в 1620 г., Агоп оставил на последних страницах довольно объемную памятную записку, опубликованную И. А. Абдуллиным (И. А. Абдуллин. «Памятная записка» Агопа на армяно-кыпчакском языке. — «Советская тюркология». 1971, № 3, с. 118 — 129). Как об образованном человеке говорит о брате и Аксент. За образованность и великолепный ум Агопа уважали и чтили не только в среде армян, но и в кругах польской церковной знати, а также украинско-русских священников города. И это и то время, когда в самом Каменце велась острейшая борьба против навязываемой католическим верховенством унии армянской церкви с римско-католической. Об участии Агопа в этой борьбе говорит Аксент, когда упоминает о диспутах, на которых Агоп искусно противостоял своим оппонентам. А ведь его основными противниками были иезуиты, отличавшиеся чрезвычайной образованностью и умением вести споры.

Трудно сказать, насколько велик был литературный талант Агопа, но то, что его брат Аксент обладал незаурядной литературной одаренностью, [169] доказывает его бесхитростный, откровенный и одновременно весьма искусный рассказ об удивительных, достойных эпического описания событиях и о фактах на первый взгляд обыденных, сугубо житейских. Как человек увлеченный, Аксент зачастую не может устоять перед гиперболой, будь то в оценке сил той или другой стороны, будь то в определении роли некоторых исторических личностей. В то же время как хронист начинающий, не имеющий достойных предшественников, Аксент пренебрегает скрупулезностью. Из-за этого его современным читателям и в первую очередь издателям приходится, скажем прямо, очень нелегко, когда речь идет об установлении той или иной личности. Наличие параллельных источников, правда, облегчает эту задачу, но в ряде случаев она остается неразрешимой. Во всяком случае, оценить по достоинству публикуемый письменный

памятник можно будет позже, после его тщательного изучения специалистами. Но уже сейчас можно с уверенностью сказать, что многие из сообщаемых фактов уникальны.

«Хроника» Агопа и Аксента отражает события, происходившие на Правобережной и Западной Украине, в Молдавии и Валахии, но главным образом в самом Каменец-Подольском с 1430 по 1652 г. Ее кыпчакская часть относится к периоду обострения польско-турецких отношений, кульминацией которого стали битва под Цецорой и Хотинская война. Первая запись «Хроники» посвящена избранию войта армянской общины Каменца в январе 1611 г., а последняя сообщает о кончине проповедника родом из Кафы, вртабеда Месроба в Замостье 1'2 мая 1622 г.

«Каменецкая хроника» существует в двух списках — в кратком и в более полном. Оба списка опубликованы, причем при публикации полного списка авторы учли их идентичность в объеме краткого списка и не повторили издание последнего. Таким образом, полным текстом кипчакской части «Хроники» можно располагать, имея издания краткого списка и дополняющих его частей полного списка. В публикуемом переводе указана пагинация оригиналов: со 107 по 115 и со 122 по 157 страницу полного списка.

Первый, краткий список хроники хранится в Национальной библиотеке в Париже. Ж. Дени опубликовал текст рукописи, перевел ее на французский язык, снабдил издание словарем и индексом имен. Текст «Хроники» содержит записи с января 1611 (1060) по 13 (3) ноября 1613 (1062) г. (J. Deny. *L'ar-meno-coman et les «Ephemerides» de Kamieniec (1604 — 1618)*. Wiesbaden, 1957, с. 26 — 37).

Второй список «Каменецкой хроники», более полный, хранится в Библиотеке мхитаристов в Венеции и содержит 169 страниц, из которых 151, 156, 161-я — чистые. Повествование начинается записью, датированной 15 октября 1660 (1009) г., однако после этой записи авторы обращаются к фактам 1430 г. Армянская часть рукописи предшествует кыпчакской, а затем продолжает ее: она описывает события с 1430 по 1610 г. и с 1648 по 1652 г. (с. 7 — 73, 161 — 169). Армяно-кыпчакский текст охватывает 1611 — 1622 гг. (с. 74 — 160). Текст краткого списка в полном занимает с. 74 — 89. Полный текст венецианской рукописи опубликован в оригинальной армянской графике в 1896 г. Г. Алиша-ном (Г. Алишан. *Каменец, тарегирк хайоц Лехастани йев Руменьо*. Венеция, 1896 (на арм. яз.; кыпчакская часть: с. 68 — 110)).

Э. Шюц опубликовал английский перевод значительной части кыпчакского текста этой рукописи, описывающей ход Цецорской кампании и Хотинской войны; перевод снабжен словарем, указателями, примечаниями, комментарием, обширным введением, обзором хроники армянского автора XVII в. Ованеса Каменаци и дневника путешествий, составленного его современником Симеоном Лехаца, а также очерком грамматики языка памятника (E. Schuetz. *An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620 — 1621*. Budapest, 1968).

Фрагменты, отсутствующие у Шюца и Дени, издал в транслитерации и английском переводе с глоссарием, указателями имен и географических названий И. Вашари (S. Vasary. Armeno-Kipchak Parts from the Kamenets Chronicle. — «Acta Orientalia». Budapest, 1969, t. 22, p. 2, с. 141-163).

Настоящий перевод кыпчакской части «Каменецкой хроники» осуществлен на основе публикаций Г. Алишана, Ж. Дени, Э. Шюца и И. Вашари. В [170] тексте перевода ссылки на эти публикации не даются, но указывается пагинация оригинальных рукописей.

Кыпчакская часть «Каменецкой хроники» — замечательный памятник армяно-кыпчакского языка, на котором составлено и поныне сохранилось большое количество разнообразных письменных памятников XVI — XVII вв. Среди них акты, судебники, светские художественные произведения, молитвенники, словари, грамматики (Я. Р. Дашкевич. Львовские армяно-кыпчакские документы как исторический источник. — «Историко-филологический журнал». Ереван, 1977, № 2 (77), с. 151- 176). Содержащийся в армяно-кыпчакских памятниках фактический материал имеет важное научное значение. В этом убеждает и содержание публикуемой части крупнейшей из армянских хроник, составленных на Украине. Ввод этих источников в научный обиход еще только начинается. Следующим этапом можно предполагать публикацию наиболее интересных протоколов из актов книг армянского суда г. Каменец-Подольского, освещающих малоизвестные стороны политической, экономической и культурной жизни армянских колоний на Украине и всей огромной по масштабам территории от восточных границ Османской империи на востоке до Португалии на западе, где представители этих колоний проявляли общественную активность и оставили исторический след.

Текст воспроизведен по изданию: Османская империя в первой четверти XVII века. М. Наука. 1984.

© текст - Гаркавец А. Н. 1984

© сетевая версия - Thietmar. 2004

© OCR - Медведь М. Е. 2004

© дизайн - Войтехович А. 2001

© Наука. 1984